

英汉对照

English on
Sunday
星期天

英语

第3辑

主编：王 胜 狄红秋



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

星期天

795/3

(英汉对照)

英語

English on Sunday



第3课

主编：王 胜 狄红秋

5

25

3



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

星期天英语. 第3辑 / 王胜, 狄红秋编. —天津: 天津
大学出版社, 2004. 1
ISBN 7-5618-1869-6

I. 星... II. ①王... ②狄... III. 英语一对照读物
—汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第106127号

| | |
|------|-----------------------------------|
| 出版发行 | 天津大学出版社 |
| 出版人 | 杨风和 |
| 地址 | 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072) |
| 电话 | 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742 |
| 印刷 | 河北省永清县印刷厂 |
| 经销 | 全国各地新华书店 |
| 开本 | 148mm × 210mm |
| 印张 | 11.5 |
| 字数 | 331千 |
| 版次 | 2004年1月第1版 |
| 印次 | 2004年1月第1次 |
| 印数 | 1-4 000 |
| 定价 | 126.00元(共七册) |

前 言

本书是天津大学出版社特邀山西大学、山东大学、中山大学、北京外国语大学、天津师范大学、天津科技大学、天津外国语学院部分专家为具有初、中级英语水平的英语爱好者编写的实用型休闲读物。全套共7辑，每辑栏目基本一致，话题内容多为青年人感兴趣的短文，且英汉对照。英文力求原汁原味，尽量不进行任何删节，保持语言的地道；中译文力求信、达、雅，透彻、简洁、易懂是我们的目的。

各辑话题主要包括“科海探索”、“网络时代”、“影海撷章”、“夜访百家”、“健康氧吧”、“坐看天下”、“假日自助餐”、“幽默天地”、“假日论坛”、“人生百态”、“生态环境”、“爱情宝典”、“奥运大家谈”、“海外教育”、“涉足商海”等。

本书突出趣味、隽永、精要、新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《星期天英语》能在广大的英语爱好者中遇见知音，成为您的好朋友、好帮手及休闲时的好伙伴。

本辑主编王胜、狄红秋。参加编写的还有王乃强、李志文、阎世新、苏诚、葛靖宜、陈伟、董浩民。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限，尚不能做到尽善尽美，文中纰漏之处，敬请斧正。

编 者

2003年10月

目 录

Contents

科海探索

Science & Research

| | |
|--|------|
| Radar | (2) |
| 雷达 | |
| Improving Industrial Efficiency through Robotics | (7) |
| 用机器人技术来提高工业效率 | |
| The Scientific Exploration of Space | (11) |
| 宇宙科学探索 | |
| Death Rays in Space..... | (15) |
| 太空中的死光 | |
| The World of Robots..... | (21) |
| 机器人的世界 | |
| Our Spacecraft..... | (25) |
| 我们的宇宙飞船 | |
| Use of Ultrasound..... | (29) |
| 超声波的用途 | |
| Orbiting Human Ashes..... | (32) |
| 把人类骨灰射入太空轨道 | |
| Radioactivity..... | (35) |
| 放射性 | |
| One of Jupiter's Moons May Be Fit for Life..... | (39) |
| 木星的一颗卫星可能适于生命存在 | |
| One World..... | (42) |
| 世界同为一体 | |
| Still Searching for Martians..... | (44) |
| 继续寻找火星 | |

星期天英语
English on Sunday

Contents

目 录

Little Green Shoots on Mars.....(46)
 火星上长出了小嫩芽

幽默天地

Humour Paradise

Before the Trouble Starts.....(52)
 趁麻烦出现之前

Bribery.....(54)
 贿赂

A Cure for a Headache.....(56)
 治疗头痛

Stupid Question.....(57)
 愚蠢的问题

Do You Know My Work?.....(58)
 你知道我是干什么的吗?

A Different Kind of Audience.....(60)
 不同的听众

A London Fog.....(62)
 伦敦大雾

Go through Red Lights.....(64)
 闯红灯

A Contest of Lying.....(65)
 比说谎

On Miracle.....(67)
 论奇迹

Imitation.....(69)

目 录

Contents

| | |
|---------------------------------|------|
| 模仿 | |
| Like My Father's..... | (70) |
| 跟我父亲的一样 | |
| Flunking Math..... | (71) |
| 数学没及格 | |
| Gift of Valentine's Day..... | (72) |
| 情人节礼物 | |
| Clear Evidence..... | (73) |
| 证据确凿 | |
| An Unexpected Answer..... | (75) |
| 出人意料的答案 | |
| Keys? Kiss..... | (77) |
| 钥匙还是接吻? | |
| In the Directory..... | (79) |
| 都在电话簿里 | |
| That's Easy..... | (80) |
| 那有何难 | |
| A Bad Impression..... | (82) |
| 一个坏印象 | |
| A Cow or a Horse..... | (84) |
| 牛乎? 马乎? | |
| Chaud and Cold..... | (85) |
| 热与冷 | |
| A Soldier's Brilliant Idea..... | (86) |
| 士兵的高招儿 | |
| Honeymooners..... | (88) |
| 蜜月新人 | |

Contents

目 录

| | |
|---|------|
| Don't You Like Any of Our Colours Today?..... | (90) |
| 没有您喜欢的颜色吗? | |
| I'll See to the Rest..... | (92) |
| 其余的事我负责 | |
| You Can Come Down..... | (93) |
| 您可以下来了 | |
| Most Expensive Thing..... | (94) |
| 最贵重的东西 | |
| Charity Begins at Home..... | (95) |
| 吝啬鬼 | |
| The Oldest Profession..... | (97) |
| 最古老的职业 | |
| Not to Be Taken Out..... | (99) |
| 概不外借 | |

夜访百家

Celebrities' Anecdotes

| | |
|--|-------|
| Chinese Film Director John Woo Conquers Hollywood..... | (101) |
| 中国电影导演吴宇森征服好莱坞 | |
| Isaac Newton..... | (110) |
| 艾萨克·牛顿 | |
| Albert Einstein..... | (114) |
| 阿尔伯特·爱因斯坦 | |
| Forever Elvis..... | (118) |
| 不朽的艾尔维斯 | |
| Hollywood Legend—Marilyn Monroe..... | (121) |

目 录

Contents

| | |
|---|-------|
| 好莱坞传奇——玛莉莲·梦露 | |
| Come Fly with Me..... | (124) |
| 与我共飞 | |
| Benjamin Franklin..... | (126) |
| 本杰明·富兰克林 | |
| Toni Morrison..... | (129) |
| 托妮·莫里森 | |
| Walt Disney (I)..... | (133) |
| 沃尔特·迪斯尼 (上) | |
| Walt Disney (II)..... | (137) |
| 沃尔特·迪斯尼 (下) | |
| Madison Remembered..... | (141) |
| 难忘麦迪逊 | |
| Success Is Important But It All Comes Down to How | |
| You Use Time..... | (144) |
| 成功是重要的, 但一切都归结到你如何利用时间 | |
| Hillary Clinton..... | (148) |
| 希拉里·克林顿 | |

涉足商海

Commercial Perspective

| | |
|---|-------|
| Britain Squeezes Juice Deal Out of EC..... | (153) |
| 英国巧榨共同体橙汁 | |
| The Traps in Stock Market..... | (155) |
| 股票市场的种种陷阱 | |
| Heineken Taps into Curiosity with "Anonymous" | |
| Teaser Ads..... | (159) |

Contents

目 录

汉高啤酒以“匿名”广告出奇制胜
Automakers Tackle Issue of Affordability.....(161)
汽车制造商开始考虑购买力问题
The Changing Concept of Marketing.....(171)
变化着的营销观念
Taking Care of Family Business.....(175)
管理好家族企业
Apple Goal: Easy Access to Internet.....(187)
苹果公司的目标：轻松入网
The Little Rio PMP300 Is Causing A Grand Fuss.....(190)
都是Rio PMP 300惹的祸
Doing It for Themselves.....(195)
自己做老板
Setting Up Your Own Company Offshore—How
to Keep Taxes at Bay.....(197)
海外办公司——少交税的高招

假日论坛

Lectures & Forum

On Shyness.....(206)
论羞怯
Science and Technology.....(209)
科学与技术
Happiness and Wealth.....(212)
幸福与财富
Journalism: Facts or Interpretations?.....(220)

目 录

Contents

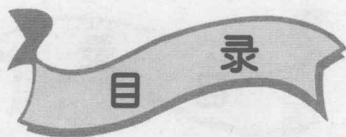
- 新闻报道：事实还是阐释？.....(223)
- Cheating on the Campus: Who's Really to Blame?.....(223)
- 校园作弊，谁咎其责
- Women at the Top?.....(231)
- 女人当老总？
- Why Smart People Do Dumb Things.....(235)
- 为什么聪明人会做蠢事
- Learning Languages is Easy—or Is It?.....(240)
- 学习语言容易，是吗？
- Six Plaintiffs Can Become 700,000.....(242)
- 6个原告会不会变成70万原告
- Daydream a Little.....(249)
- 做点白日梦

健康氧吧

Paradise for Health

- Ambitions.....(253)
- 抱负
- When Is a Cold Not a Cold.....(255)
- 你感冒了吗
- Success Motivation.....(262)
- 成功的动力
- Breakfast.....(264)
- 早餐
- Dealing with Difficult People.....(266)
- 与难打交道的人打交道

Contents



The Loving Compliment.....(268)
真挚的赞美

Handling Complaint.....(269)
“打发”抱怨

Be an Ethical Person.....(271)
做个有道德的人

Born to Win.....(274)
天生赢家

Anger Is Dangerous to Your Health.....(277)
愤怒有害健康

Health at Your Toetips.....(279)
健康始于足下

Foods That Prevent Cancer.....(282)
防癌食品

Being Active Saves Disease Costs.....(291)
积极锻炼，节省药费

About Flu.....(293)
关于流感

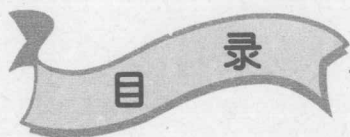
The Only Way to Travel is on Foot.....(298)
步行才是真正的旅行

How Often and How Long Should I Exercise.....(301)
健身秘笈

生态环境

Ecology & Environment

Saving the Rainforests for Future Generations.....(306)



Contents

保护雨林, 造福后代
Wilderness.....(310)

怡然的荒野
Ecology: Rescuing the Environment.....(324)

生态学: 拯救环境
The Environmental Pollution.....(328)

环境污染
Control Earthquakes.....(331)

控制地震
Kindness to Animals.....(335)

善待动物
Alps Face Disaster over Warming.....(338)

气候变暖使阿尔卑斯山面临灾难
How We Treat the Seals.....(340)

我们如何对待海豹
Seeing Eye to Eye With Wildlife.....(343)

走近野生动物
Attack of the Killer Whales.....(348)

杀人鲸的攻击力

Science &
Research

科 海

Science is built of facts the way a house is built of bricks; but an accumulation of facts is no more science than a pile of bricks is a house.

— J. H. Poincare



探 索

科学建立在事实上，正如房屋由砖砌成；但事实的积累并不是科学，正如一堆砖头并不是一所房子。

— J. H. 波恩卡雷



Radar

In 1943 Germany's submarines — the U-boats — were winning the Battle of the Atlantic. Large numbers of U-boats were waiting for Allied ships and were sending hundreds of them to the bottom of the ocean. The Germans lost submarines, but they were small and not easy to find; for every U-boat that they found sank, the British and Americans lost several ships to the submarines. Germany built U-boats as fast as she could, Britain began to get worried over the serious loss of shipping, and the Americans had great difficulty in sending enough men and war materials across the Atlantic.



科
海
探
索

Suddenly Germany's U-boat losses doubled in one month. The next month they almost doubled again. In three months nearly 100 U-boats were sunk, mostly by aircraft. What had happened?

Once before the U-boats had been in trouble because of aircraft. Before that, they had learnt to avoid danger from the air by staying below the surface during the daytime. They had to come up at night to charge their batteries, but that was fairly safe at first. As soon as it became possible to fit radar in the British coastal command aircraft, there was a change. Radar allowed the planes to search large areas of the sea, to find a submarine even at night and in fog, and to attack before the U-boat could go under the water. The Germans began to lose U-boats to these attacks. They guessed that the aircraft were using radar, and they succeeded in finding out

Science & Research



the details of the type of set. German scientists quickly developed an instrument which picked up the radar signal and gave the U-boat warning.

The U-boat commanders were delighted. Their new instruments allowed them to come to the surface at night and destroy Allied ships, knowing that their instruments would warn them of radar-carrying aircraft. That is when they began to win the Battle of the Atlantic. Then in 1943 the British developed a new type of radar set which used a much shorter wavelength. In a few months it was so dangerous for a U-boat to come up that the Battle of the Atlantic was almost at an end.

That is only one example of the many uses of radar in war. What about its uses in peace?

Every British motorist will tell you that radar is used most unfairly by the police to catch drivers who are accidentally going a little faster than the speed limit.

"There you are," the motorist will say, "driving quite safely at 45 (72k. p. h.) on a wide road almost in open country. Then a policeman steps out from nowhere and holds his hand up. You stop. He tells you that his radar has measured your speed as 48 in a built-up area."



Radar has made a great difference to the life of a ship's officer. The radar screen in the wheelhouse shows him every ship that is near him, every piece of land, every rock, every buoy. And he can see them clearly at night or in thick fog. He can measure their distance from his own ship, and he knows the speed of the other ships and the direction they are travelling in.

Radar is a great help to the pilot of an air liner too. Even in thick fog the officers in the control tower at the airport can see



his aircraft. They know his exact position — height, distance, direction, speed. And they know the same things about every other aircraft in the area. They can “talk down” the pilot to the point where he can actually see the runway. With even more recent systems, using a combination of radar and other instruments on the aircraft and on the ground, the pilot can now land completely blind in perfect safety.

The airport usually has radar of more than one kind. A very narrow, pencil-like beam is used to discover the exact position of a particular aircraft. The aerial which sends out the signal and receives the reflected signal is pointed straight at the aircraft. A narrow beam of that kind is not suitable for search over a wide area in order to find all aircraft that are near the airport. So a separate rotating aerial is used for that purpose. The original radar combined these two things, as its English name showed (*Detection* is finding something as the result of a search; *Ranging* is finding the exact distance):

Radio Detection And Ranging RADAR

译文

雷 达

1943年,德国潜水艇正在大西洋战役中取得胜利。数目众多的德国潜艇等待着同盟国的船只,把它们成百艘地击沉海底。德国人的潜艇也有损失,但潜艇体积小,不易被发现;英国人和美国人每发现并击沉一艘德国潜艇,他们就要被德国潜艇击沉好几艘船只。德国尽力快速制造潜艇,英国开始为船只的惨重损失而担忧,美国人在横跨大西洋输送足够人力和军需